漢譯古蘭經/古來氏章

维基文库 · 免费全文 · CC BY-SA 4.0

古來氏章第一百零六

墨克　計一段，四節

第一段

遵奉大仁大慈安喇尊名

一爲古來氏之聯合◉

二而彼此聯合○在冬夏•「遣商隊」旅行◉〈冬往業滿夏往沙目爲賈〉

三使彼拜調養此城之主◉

四飢餓•則與之食○畏懼•則安慰之◉

阿文原文

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

١. لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ
٢. إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ
٣. فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ
٤. الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ

小兒錦音譯對照表

小儿锦
汉字音译
阿文原词
释义

بِسْمِ اللَّهِ
比思敏俩黑
Bismi Allah
奉安拉之名

الرَّحْمَٰنِ
尔来哈玛尼
Ar-Rahman
大仁大慈的

الرَّحِيمِ
尔来哈伊米
Ar-Rahim
仁慈的

لِإِيلَافِ
里伊拉菲
Li-ilafi
为了...的联合

قُرَيْشٍ
古来什
Qurayshin
古来氏（麦加部落名）

إِيلَافِهِمْ

伊拉菲希姆

Ilafihim

他们的联合

ر ِ ح ْ ل َ ة َ

里赫来提

Rihlata

旅行、商队

ا لش ِ ّ ت َ ا ء ِ

里什塔伊

Ash-shita'i

冬季

و َ ا لص َ ّ ي ْ ف ِ

瓦里萨伊菲

Was-sayfi

和夏季

ف َ ل ْ ي َ ع ْ ب ُ د ُ و ا

法里阿卜杜

Fal-ya'budu

让他们崇拜

ر َ ب َ ّ

拉白

Rabba

主

ه َ ذ َ ا

哈扎

Hadha

这个

ا لْ بَ يْ تِ

里拜提

Al-bayti

天房、此城

ا لَّ ذِ ي

艾来贼

Alladhi

那个...的

أَ طْ عَ مَ هُ م

艾特阿麦胡姆

At'amahum

他使他们吃饱

مِ نْ جُ وعٍ

敏朱阿因

Min ju'in

从饥饿

وَ آ مَ نَ هُ م

瓦艾玛纳胡姆

Wa-amanahum

他使他们安宁

مِ نْ خَ وْ فٍ

敏胡夫因

Min khawfin

从恐惧